

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Traducción Audiovisual
Código	E000001429
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativo
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	La traducción para el doblaje y la subtitulación plantea unas dificultades muy concretas que determinan la forma en que el traductor debe acometer su trabajo. Todos los textos son orales, abordan temas muy variados, abarcan todo tipo de registros, están subordinados a la imagen... Aparte de los aspectos puramente lingüísticos, en la traducción audiovisual intervienen otros factores, como el lugar que ocupa el traductor en la cadena de doblaje de las películas —en la que participan otros profesionales— o la limitación de caracteres que impone la subtitulación. En esta asignatura, se analizarán todos estos factores y se preparará a los alumnos para enfrentarse a posibles encargos reales de traducción.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Reyes Bermejo Mozo
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sala de profesores 1ª planta Edificio B
e-mail	clases@reyesbermejo.com
Teléfono	
Horario de tutorías	Previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>La asignatura se plantea los siguientes objetivos:</p> <p>a) Preparar a los alumnos para abordar con seguridad los encargos profesionales de traducción audiovisual que puedan surgirles en el futuro.</p> <p>b) Conocer el proceso de doblaje y subtitulación.</p> <p>c) Desarrollar recursos para sortear con éxito las dificultades propias de los textos audiovisuales (sintácticas, culturales, etc.).</p> <p>d) Familiarizarse con los distintos registros idiomáticos necesarios para la traducción audiovisual.</p>
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos. Se recomienda que los alumnos tengan un buen dominio de la lengua de partida (inglés) y de la de llegada (español) y que estén familiarizados con los distintos registros cinematográficos y televisivos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.</i>
	RA2	<i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.</i>
	RA3	<i>Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.</i>
	RA4	<i>Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas.</i>
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	<i>Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.</i>
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	<i>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.</i>
	RA2	<i>Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.</i>
	RA3	<i>Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.</i>
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	<i>Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.</i>
	RA2	<i>Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.</i>
	RA3	<i>Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.</i>
	RA4	<i>Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas.</i>

Personales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo.</i>
	RA5	<i>Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.</i>
	RA6	<i>Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso.</i>
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	<i>Se documenta adecuadamente.</i>
	RA2	<i>Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.</i>
	RA4	<i>Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas.</i>
	RA5	<i>Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
Sistémicas		
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	<i>Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción.</i>
	RA2	<i>Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico.</i>
	RA3	<i>Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción.</i>
	RA4	<i>Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción.</i>
	RA5	<i>Revisa con rigor su trabajo.</i>
	RA7	<i>Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos.</i>
CGS21	Creatividad	
	RA2	<i>Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables.</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE9	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA2	<i>Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos.</i>
	RA3	<i>Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes</i>
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA5	<i>Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados.</i>

	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.
CE22	Destrezas de traducción	
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados.
CE29	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	RA6	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto.
	RA7	Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto.
	RA8	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Bloque 1: Introducción	
Tema 1: Análisis general del sector de la traducción audiovisual	
Tema 2: Características propias del sector y de la traducción audiovisual	
Tema 3: Capacitación profesional	
Bloque 2: Traducción para doblaje	
Tema 1: Introducción a la traducción para doblaje	
<ul style="list-style-type: none"> - Características de la traducción para doblaje - Análisis del proceso de la traducción para doblaje, desde el despacho del traductor a la sala de doblaje - Muestras de imágenes y guiones originales, y plantillas de guiones reales para doblaje 	
Tema 2: Prácticas de traducción para doblaje con fragmentos seleccionados de películas de distintos géneros (animación, comedia, acción, etc.)	
<ul style="list-style-type: none"> - Cotejo de imagen y guión - Análisis de dificultades concretas de la escena estudiada y el género cinematográfico al que corresponde - Análisis y evaluación de las soluciones aportadas por los alumnos 	
Bloque 3: Traducción para voz superpuesta	
Tema 1: Introducción a la traducción para voz superpuesta	
<ul style="list-style-type: none"> - Características de la traducción para voz superpuesta - Análisis del proceso de la traducción para voz superpuesta, desde el despacho del traductor a la sala de grabación - Muestras de imágenes y guiones originales, y plantillas de guiones reales para voz superpuesta 	
Tema 2: Prácticas de traducción para voz superpuesta con fragmentos seleccionados de materiales.	

- Cotejo de imagen y guión
- Análisis de dificultades concretas del fragmento estudiado y el género al que corresponde
- Análisis y evaluación de las soluciones aportadas por los alumnos

Bloque 4: Traducción para subtítulos

Tema 1: Introducción a la traducción para subtítulos

- Diferencias entre la traducción para subtítulos y la traducción para doblaje
- Análisis del proceso de la traducción para subtítulos, desde el despacho del traductor al laboratorio de subtítulos
- Muestras de guiones originales y plantillas de subtítulos reales
- Normas ortotipográficas y limitación de caracteres

Tema 2: Prácticas de traducción para subtítulos

- Prácticas con plantilla
- Prácticas en ordenador con Visual SubSync u otro programa similar para subtítulos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de Traducción Audiovisual está planteada desde un punto de vista totalmente práctico y profesional. El estudio de la especialidad se hará en todo momento a partir de la práctica. Por ello, la participación de los alumnos es totalmente necesaria. Se pedirá a los alumnos que trabajen sus traducciones en casa para, después, analizar los resultados en el aula y reflexionar al respecto. También se harán ejercicios en clase.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada de contenidos por parte del profesor, a la que sigue una ronda de preguntas y dudas del alumnado.	CGI01, CGI02, CGI05, CGI07, CGP10, CGP12, CGP16, CGS19, CGS20, CGS21, CE19, CE29	100%

<p>Ejercicios prácticos/Resolución de problemas (AF2): Los trabajos de traducción se someten posteriormente a la corrección individual o colectiva del profesor.</p>	<p>CGI01, CGI02, CGI07, CGP12, CGP16, CGS19, CGS20, CGS21, CE17, CE22, CE29</p>	<p>35%</p>
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3): Trabajo de traducción que se lleva a cabo sin excesiva limitación de material —lo que no es óbice para que se aconseje a los alumnos el tipo de consulta deseable.</p>	<p>CGI01, CGI02, CGI05, CGP16, CGS19, CGS20, CGS21, CE9</p>	<p>12%</p>
<p>Exposición individual/grupal (AF4): Cotejo público de trabajos de traducción planteados con anterioridad y realizados por los alumnos, sea individual o colectivamente, durante su tiempo de trabajo exterior al aula presencial. El principal beneficio de este sistema es la puesta en común de ideas, que desemboca en un sumatorio de soluciones y propuestas enriquecedor para todo el conjunto del alumnado presente en clase; y también la corrección pública de los errores más generalizados, compartidos por gran parte del grupo.</p>	<p>CGI01, CGI02, CGP10, CGP12, CGP16, CE9, CE22</p>	<p>50%</p>
<p>Estudio personal y documentación (AF5): Estudio individual que el estudiante realiza para comprender, reelaborar y formular una traducción de este tipo de especialización. Lectura individual de textos de diferente tipo (libros, revistas, artículos sueltos, prensa, publicaciones en Internet, informes sobre experiencias prácticas, etc.) relacionados con las materias de estudio.</p>	<p>CGI02, CGI05, CGI07, CGP12, CGP16, CGS19, CGS20, CE9, CE17, CE22, CE29</p>	<p>0%</p>

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

La nota final dependerá en su mayoría del resultado obtenido en el examen, que será totalmente práctico. En el examen, el alumno tendrá la oportunidad de demostrar que ha asimilado el contenido de la asignatura y está preparado para aceptar encargos profesionales. Dada la naturaleza práctica de la asignatura, para superar satisfactoriamente el examen es absolutamente necesario asistir a clase y hacer las traducciones que se encarguen para las horas de trabajo fuera del aula. Aunque las traducciones se corregirán colectivamente durante las horas de clase, la profesora podrá solicitar la entrega de los trabajos encargados y tenerlos en cuenta para la calificación final, así como la asistencia y la participación activa en el cotejo de traducciones y los debates que se susciten en clase.

La nota de clase se reservará también para las convocatorias extraordinarias, cuyos exámenes seguirán representando el 80% de la calificación final.

El cálculo de la calificación final de la asignatura se realizará con arreglo a los siguientes parámetros de ponderación:

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen escrito	Aspectos generales: - Comprensión del texto original. - Redacción impecable en castellano (puntuación, sintaxis, ortografía, etc.) - Recursos de traducción y creatividad. Aplicación de los conocimientos adquiridos en clase: - Cuestiones de formato específicas de	80 %

	las distintas modalidades. - Comentarios y acotaciones.	
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas: Realización de las traducciones encargadas. Participación en el cotejo público de las traducciones, en el aula.	Ortografía, redacción, comprensión, documentación, calidad traductiva, aplicación de los conocimientos adquiridos.	10%
SE10 Participación activa del alumno en el aula	Asistencia, intervención informada, cumplimiento de plazos, colaboración, entrega de ejercicios, razonamiento crítico.	10%

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Se irán actualizando contenidos de interés en la página de scoopit a lo largo del curso: <http://www.scoop.it/u/reyes-bermejo-mozo>. Se recomienda consultarla con regularidad, y con especial atención a la etiqueta #TAV.

Bibliografía Básica
Textos especializados
<p>ÁVILA, A. (2005): <i>El doblaje</i>, Madrid: Cátedra. CHAUME, F. (2004): <i>Cine y traducción</i>, Madrid: Cátedra. AGOST CANÓS, ROSA M. (1999): <i>Traducción y doblaje</i>, Barcelona: Ariel. DÍAZ CINTAS, J. (2003): <i>Teoría y práctica de la subtítulosación inglés-español</i>, Madrid: Ariel Cine. http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/SANDERSON,+John+D.+ +TRADUCTORES+PARA+TODO</p>

Diccionarios y bibliografía de interés

Cómo hablar en español sin pensar en inglés, Tándem, Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Álava.
Diccionario de dificultades del inglés, Torrents dels Prats, Alfonso. ed. Juventud.
Diccionario Redes, Ignacio Bosque - ed. SM.
Diccionario de ideas afines, Fernando Corripio - ed. Herder.
Perdón imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente, José Antonio Millán, ed. RBA.
Manual de estilo de la lengua española (MELE), Martínez de Sousa - ed. Trea.
Diccionario de dudas y dificultades, Manuel Seco - ed. Espasa.
Manual de español urgente de la Agencia EFE (<http://www.fundeu.es/>)

Bibliografía Complementaria

Otros materiales y recursos

Sobre el español y la corrección del lenguaje:

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>
Diccionario Panhispánico de dudas: <http://buscon.rae.es/dpd/>
Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>
Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas, Martínez de Sousa, ed. Trea.
Instituto Cervantes - foro del español: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp
Instituto Cervantes - foro TIC: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic
Lematizador: <http://www.gedlc.ulpgc.es/investigacion/scogeme02/lematiza.htm>
Blog de lengua española: <http://blog.lengua-e.com/>
Lenguahoy: <http://www.ucm.es/info/especulo/>
Wikilengua: <http://www.wikilengua.org/index.php/Portada>
Diccionario de colocaciones del español: <http://www.dicesp.com/paginas>
Página de José Antonio Millán: <http://jamillan.com/>

Relativos esta especialización:

GUBERN, R. Y BURGÉS G. (2008): *Diccionario de onomatopeyas del cómic*, Madrid: Cátedra.
- *Enlace con recursos útiles para varios campos, incluido el de la traducción audiovisual:*
<https://pabloangelvega.wordpress.com/2014/06/18/apuntes-para-el-traductor-autodidacta/>
Switch Off And Let's Go: <http://traduccionydooblaje.blogspot.com/>
IMDB: www.imdb.com
Base de datos de Dibujos animados: <http://www.bcdab.com/>
Base de datos sobre doblajes en castellano: <http://www.eldoblaje.com/>
Entrevista a Xosé Castro: <http://www.elcastellano.org/xcastro.html>
Vídeos jornadas Universidad de Vigo: <http://tv.uvigo.es/gl/serial/14.html>
Mesa redonda Universidad de Vigo: <http://tv.uvigo.es/video/33381>
Mesa redonda «El traductor desconocido»:
http://www.cervantestv.es/lengua_ensenanza/video_conferencia_traductor_desconocido.htm
Documental Voces en imágenes:
http://www.youtube.com/watch?v=1VFpJ_QSvhw&feature=channel

<http://www.youtube.com/watch?v=53Jq3lzBfBw&feature=fvw>

Juegos de palabras: <http://traducarte.wordpress.com/2013/06/20/pun-juego-de-palabras/>

Lenguaje soez: <http://enlalunadebabel.com/2012/12/10/el-traductor-insolente-traducir-el-lenguaje-soez/>

Mortadelo y Filemón: <http://tradumatopeya.blogspot.com.es/2013/03/mortadelo-y-filemon-el-caso-de-los.html>

<http://www.castillotraductores.com/docs/limita.pdf>

<http://www.diariodeunalemol.com/es/2011/05/05/die-comic-uebersetzung-eine-ernste-sache/>

http://www.trans.uma.es/Trans_4/t4_75-88_CGarces.pdf

Relativos a otros campos:

Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina, Fernando A. Navarro, ed. McGraw-Hill.

Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales, Enrique Alcaraz Varó y Bryan Hughes, ed. Ariel.

EUROVOC: <http://europa.eu/eurovoc/>

FAOTERM (FAO): <http://www.fao.org/faoterm/search/pages/index.jsp>

Glosario institucional: http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm

Glossarist: <http://www.glossarist.com/>

IATE: <http://iate.europa.eu/>

SICE: http://www.sice.oas.org/Glossaries_e.asp

TERMCAT: www.termcat.cat

TOURISTERM (Organización Mundial del Turismo): <http://www.unwto.org/trad/index.php>

UNTERM (Naciones Unidas): <http://unterm.un.org>

Botánica: <http://www.infojardin.com/>

Peces, pesca: <http://www.fishbase.org/>

Peces, pesca: <http://www.mercapeca.net/>

Aves: avibase.org; orniteca.net

Moda, costura:

http://www.avizora.com/glosarios/glosarios_r/textos_r/0002_ropa_vestimenta.htm

Moda, costura: <http://www.modaweb.com/aula/glosario.htm>

Moda, costura: http://www.ruthmills.com/glossary_of_terms.htm

Gastronomía: <http://diccionariocompletodecocina.blogspot.com/2011/02/c.html>

Gastronomía: <http://www.gastronomiaycia.com/>

Gastronomía: glosario de especias y condimentos: <http://www.morfonet.cl/glosario.htm>

Carnes: http://www.carnavega.es/conoce_la_carne.htm

NASA en español: <http://www.lanasa.net/>

Terminología general y otros diccionarios útiles:

Word Reference: <http://www.wordreference.com/es/Index.htm>

Linguee: <http://www.linguee.com/>

Global Glossary: <http://www.globalglossary.org/>

Foreignword.com: <http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm>

The LOGOS Homepage: <http://www.logos.it/>

Travlang: <http://dictionaries.travlang.com/EnglishSpanish/>

Diccionario jerga y coloquialismos: <http://www.urbandictionary.com/>

Diccionario de refranes y frases hechas: <http://www.wikidioms.com/>
Diccionario hipertextual e inverso: <http://goodrae.es/>
Virtual academia: <http://virtualacademiaespanola.es/>
Refranero multilingüe: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>
Difference between: <http://www.differencebetween.com/category/language/>
Diccionario visual es-en-fr-de-it, ed. Larousse.
Google books
Google imágenes
Google académico
Convertor de medidas: unit converter
Convertor de divisas: www.xe.com
Pronunciaciones plurilingües: http://www.oddcast.com/home/demos/tts/tts_example.php

Traductores, asociaciones gremiales y listas de distribución:

ATRAE (Asociación de traducción y adaptación audiovisual de España): <http://www.atrae.org/>
Asetrad: <http://www.asetrad.org/>
ACE Traductores: <http://www.acett.org>
La linterna del traductor: <http://www.lalinternadeltraductor.org/>
Pico de oro - Recursos para traductores: <http://www.picodeoro.com/>
Puntoycoma: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>
@mazing Publications <http://www.translatortips.com/>
Red de traductores e intérpretes de la Comunidad Valenciana: <http://www.xarxativ.es/>
Asociación gallega: <http://www.agpti.org/>
Traducción en España (lista): <http://www.rediris.es/list/info/traduccion.html>
Traducción audiovisual (lista): <http://es.groups.yahoo.com/group/trag>
Lista de blogs: <http://marie-claire-palabras.blogspot.com.es/p/blog.html>
Página de Xosé Castro: <http://xcastro.com/>
Página de Ricard Lozano: <http://www.rlozano.com/consulta/consulta.html>
Página de Pablo Muñoz: <http://algotomasquetraducir.com/>
Página de Judith Carrera: <http://jcarrera.es/>
Página de Aitor Medrano: - <http://www.aitormedrano.com/>
Página de Eva María Martínez: <http://elartedetraducir.wordpress.com/>
Blog de Carol Alfaro: <http://multimediatranslation.org/>
Blog de Arancha Maciá: <http://mirelatoprofesional.wordpress.com/>
Blog tecnologías y traducción: <http://laurapo.blogs.uv.es/>

Recursos sobre la incorporación al mercado laboral:

Consejos para autónomos: <http://freelanceswitch.com/blog/>
Incorporación al mundo laboral: <http://www.trabalu.com>
<http://wantwords.co.uk/school/lesson-52-visual-cv-in-translation/>
<http://www.creativasfera.com/plantillas-curriculum-vitae-creativos>
<http://www.infoautonomos.com>

- *Vivir sin jefe*, Sergio Fernández, ed. Plataforma.

<http://marketingparatraductores.com/que-portales-profesionales-me-interesan-como-traductor/>

Cómo hacer que un cliente te seleccione entre 50 traductores, Pablo Muñoz Sánchez:
<http://algomasquetraducir.com/como-hacer-que-un-cliente-te-seleccione-entre-50-traductores-i/>

<http://algomasquetraducir.com/como-hacer-que-un-cliente-te-seleccione-entre-50-traductores-y-ii/>

Trucos informáticos:

<http://pulsaf1.blogspot.com.es/>

<http://www.slideshare.net/xosecastro/cien-consejos-informaticos>

<http://theidealtranslation.blogspot.com.es/2011/12/algunos-trucos-informaticos-para.html>

<https://elartedetraducir.wordpress.com/2013/06/05/basicos-de-excel-para-traductores/>